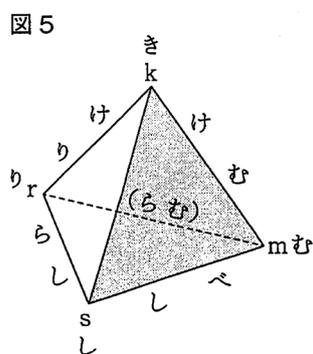




- El esquema de Ueda Hiroto ha estado presente desde sus obras tempranas (Ueda 1988).
- El esquema de Fujii Sadakazu ha sido trabajado en la última década (desde Fujii 2010).
- Ambos esquemas tienen como su punto de partida un interés didáctico.
- A pesar de pertenecer estos dos investigadores a la misma universidad (Universidad de Tokio), no hay indicios de que hubo interacciones entre ellos (no hay referencias mutuas).
- Existe una sorprendente resonancia entre estas dos propuestas, lo que nos puede ayudar a entender mejor la naturaleza de ambas.
- cf. Hubo un intento de Shimizu Norio (2003) que compara las dos figuras de Japón y de España que no tenían ninguna conexión entre sí a través del interés por la maldad.
- Trayectoria personal del ponente: profesor de japonés clásico (*kobun* y *kanbun*, 1999-2013), profesor de español (2013-)

## 2. La propuesta de Fujii Sadakazu y su relación con la lingüística de Tokieda Motoki

La propuesta de Fujii Sadakazu para entender “sistemáticamente” los sufijos del japonés clásico<sup>1</sup> tetraedro-k<sub>rsm</sub> (k<sub>rsm</sub> 四面体): un intento de sistematizar las funciones de los verbos auxiliares (jodouji 助動辞..... comunmente llamado jodoushi 助動詞 en japonés)



(Fujii 2016, p.24)

Los cuatro polos del tetraedro:

k: **ki** (pasado 過去)

r: **ar-i** (presente 現在)

s: -asi (adjetival 形容辞: consituye la parte final del adjetivo)

m: **am-u** (suposición / inferencial 推量)

あゆひの小鈴落ちにき

はじめより「我は」と思ひ上がりたまへる御方々、めざましき物におとしめそねみ給ふ。

<sup>1</sup> Se puede mencionar un esfuerzo parecido en el caso de quechua, un idioma indígena andino, realizado por Sabine Dedenbach-Salazar.

限りあらん道にもおくれ先立たじ。

En las intersecciones de los polos:

entre **ki** y **ar-i**: **keri** (paso del tiempo que llega al presente 伝来)

entre **ki** y **am-u**: **kemu** (suposición/inferencial del pasado 過去推量)

entre **ar-i** y **am-u**: **ramu** (suposición/inferencial del presente 現在推量)

entre **ar-i** y **-asi**: **rasi** (suposición/inferencial con fundamento 推定) \*Fujii no adopta este término.

entre **am-u** y **-asi**: **besi** (suposición / inferencial 推量)

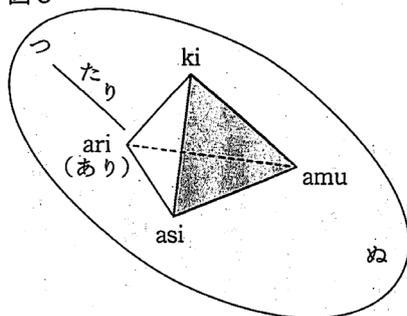
むかし、男ありけり。

いにしへもかくやは人のまどひけむ。

世とともにみるめなくして年のへぬらむ。

深山には霞ふるらし。

図9



“Óvalo *tsu* y *un*”

(“*tsu*” “*nu*” *daentai* 「つ」「ぬ」楕円体)

- el aspecto perfecto (*kanryou* 完了)

はや舟に乗れ。日も暮れぬ。

楊貴妃のためしも引き出でつべくなりゆくに

- El interés didáctico detrás del esquema:

【Cita 1】この *krs*m 四面体、*krs*m 立体は未完の生物体である。未完とはいえ、助動辞たちをばらばらで暗記させられる科目から解き放ち、高校生たちの古文の「時間」に楽しさを導入するための一環になるのではないかと思う。(Fujii 2015, p.135)

(Este tetraedro-*krs*m (*krs*m 四面体) es un cuerpo biológico inacabado. Aunque inacabado, sería una oportunidad para liberar a los verbos auxiliares de una asignatura donde los enseñaban y los hacían memorizar por separado, e introducir un elemento de estímulo a la hora de estudiar la literatura japonesa clásica.)

【Cita 2】「助動詞」はばらばらに把握されるべきでなく、体系として纏めあげられる性格を持っていると思う。一つ一つ、機能を感じさせる。相互依存的、対照的に機能はあるはずで、図示することが可能だろう。それがたとえば古典文法の教科書などで提示されるなら、文法の授業はどんなに楽しかるべき、知的関心を引き寄せる現場となることだろうか。夢見ずにはいられない。(Fujii 2012, p.300)

(Los verbos auxiliares no deben ser tratados por separado sino tienen un carácter sistemático. Cada uno hace sentir su funcionalidad. “Función” quiere decir dependencia mutua y contraste, y esto se puede demostrar a través de diagramas. Si los textos de gramática clásica los presenta, las clases de gramática serán un campo de intensa curiosidad y estímulo intelectual. Me hace soñar.)

cf. 「助動辞について krsn 立体を、あるいは「ぬ」「つ」楕円体を、または助辞について、その遺伝子情報にも比すべき複雑系の配列を」(Fujii 2015, p.339)

“Para los verbs auxiliares el tetraedro krsn, o el óvalo “nu” y “tsu”, y para las partículas su distribución compleja que se puede comparar a la información genética...”

- La gramática y el esquema de verbos auxiliares de Fujii Sadakazu se basa en la lingüística propuesta por Tokieda Motoki (時枝誠記, 1900-1967) que tienen las siguientes características:

(1) Distinción entre *shi* (詞) y *ji* (辞)

Los sustantivos, verbos, adjetivos, y verbos adjetivales (形容動詞), como *shi* (詞), se encargan de un rol semántico (意味を担う), mientras que los verbos auxiliares (*jodouji* 助動辞) y partículas (*joji* 助辞), como *ji* (辞), se encargan de un rol funcional (機能を担う).

Intenta ser consecuente con esta distinción, y propone cambiar los términos comunes *jodoushi* (助動詞: verbos auxiliares) y *joshi* (助詞: partículas) a *jodouji* (助動辞) y *joji* (助辞).

【Cita 3】 Las palabras autónomas [sustantivos, verbos, etc.] tiene la extensión semántica tanto en la palabra misma como en una forma implícita, así componiendo con su riqueza la oración.

(自立語は意味の広がり、語そのものにも、言外にも持ちながら、豊かに文を構成する。)

(Fujii 2005, p.68)

【Cita 4】 Las palabras no-autónomas, o sea, palabras funcionales sostienen desde abajo la gramática lógica, lo que existe como la verdad estructural de los fenómenos lingüísticos, o sea, la gramática verdadera.

(非自立語、すなわち機能語が論理上の文法を下から支える、それは真の文法とでもいふべき言語現象の構造的な正体としてあろう。)(Fujii 2015, p.5)

→¿Qué querrá decir “la gramática lógica” y “la verdad estructural”?

(2) Enfoque en el sujeto expresivo (表現主体への関心)

Fujii distingue dos tipos de gramática (2015 y 2016): (1) gramática lógica (*ronri jou no bunpou* 論理上の文法), y (2) gramática de estructura profunda (*shinsou no bunpou* 深層の文

法)

(1) La gramática lógica se manifiesta en las relaciones entre el sustantivo sujeto y el predicado de una oración: la parte semántica.

(2) La gramática de estructura profunda funciona a través de los verbo auxiliares y las partículas, donde un sujeto expresivo (*hyougen shutai* 表現主体) sostiene (*shitazasae suru* 下支えする) la expresión.

→¿Qué querrá decir “un sujeto expresivo que sostiene la expresión”?

- Interés en la poética (*shigaku* 詩学)

Como poeta contemporáneo, Fujii Sadkazu plantea la pregunta: ¿qué gramática hace posible la expresión poética en japonés?

【Cita 5】

あけがたには／藤井貞和

夜汽車のなかを風が吹いていました  
ふしぎな車内放送が風をつたって聞こえます  
……よこはまには、二十三時五十三分  
とつかが、零時五分  
おおふな、零時十二分  
ふじさわは、零時十七分  
つじどうに、零時二十一分  
ちがさきへ、零時二十五分  
ひらつかで、零時三十一分  
おおいそを、零時三十五分  
にのみやでは、零時四十一分  
こうずちやく、零時四十五分  
かものみやが、零時四十九分  
おだわらを、零時五十三分  
.....

ああ、この乗務車掌さんはわたした、日本語を  
苦しんでいる、いや、日本語で苦しんでいる  
日本語が、苦しんでいる  
わたしは眼を抑えてちいさくなっていました  
あけがたには、なごやにつきます

El viento soplaba por el tren nocturno  
Nos hace llegar un anuncio algo extraño:

Ah, este conductor es igual que yo, sufre  
el japonés, no, sufre con el japonés,  
es el idioma japonés que sufre.  
Me quedé agachado cubriendo mis ojos  
En la madrugada llegaremos a Nagoya.

(Fujii 2015, pp.80-81, énfasis y traducción al español por parte del ponente)

→“Hay un sujeto expresivo (sujeto de estructura profunda) que se manifiesta y que se expresa a través de las partículas.” (「主体的表現の苦心が辞(ここでは助辞)にあるということ、この作品は示したということになる」(ibid., p.80))

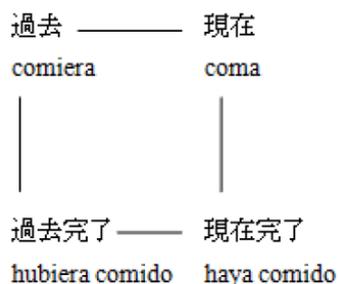
### 3. La propuesta de Ueda Hiroto y su interés en la libertad de expresión

#### La importancia que Ueda otorga al esquema de la conjugación verbal

Para el indicativo:



Para el subjuntivo:



- Este esquema de conjugación verbal otorga una cardinal importancia a la relación entre el presente de indicativo (直說法現在) y el pretérito imperfecto de indicativo (直說法線過去).
- Los tres ejes del esquema son: tiempo, aspecto, e suposición (modalidad). Son parecidos a los ejes del esquema de japonés clásico visto arriba. Hay solo dos tiempos: el presente y el pasado.
- A través del eje de aspecto, obtienes el par pretérito perfecto (現在完了) y el pluscuamperfecto (過去完了). A través del eje de suposición (modalidad), obtienes el par futuro simple (未来) y condicional (過去未来). Hacia atrás donde se cruzan estos dos ejes, obtienes el par futuro perfecto (未来完了) y el condicional perfecto (過去未来完了).
- El esquema del subjuntivo es más simple, compuesto de dos ejes: tiempo y aspecto.

Utilidad didáctica inmediata del esquema: permite a lxs estudiantes sistematizar el complejo esquema de conjugación verbal, también ayuda a enseñar la concordancia del tiempo (時制の一致).

Limitaciones didácticas: Los usos comunicativamente más importante de un tiempo verbal no siempre coincide con las funciones que se enfatiza a través de este esquema.

#### Implicancia 1: la precedencia del pretérito imperfecto sobre el pretérito indefinido

- El pretérito indefinido del indicativo (直說法点過去) tendría un posicionamiento fuera del esquema, y es tratado como algo “fuera del lugar”.
- En *Dímelo* (2006), el texto de enseñanza que se utilizaba en la Universidad de Tokio hasta la jubilación de Ueda Hiroto, se introducía el pretérito imperfecto (線過去) inmediatamente después del presente de indicativo, antes de introducir el pretérito indefinido (点過去):

- Unidad 1: presente de indicativo, conjugaciones regulares
- Unidad 2: presente de indicativo, conjugaciones irregulares
- Unidad 3: pretérito imperfecto
- Unidad 4: pretérito indefinido, conjugaciones regulares

#### Unidad 5: pretérito indefinido, conjugaciones irregulares

- La Unidad 3 donde se aprende el pretérito imperfecto estuvo acompañada por un texto de lectura que solo utilizaba el imperfecto (recuerdos de la niñez).

【Cita 5】 Hace muchos años, cuando yo era niño, mi familia y yo vivíamos en un pequeño pueblo. Estaba a la orilla del mar. Por la mañana yo iba a pescar con el abuelo. Nosotros navegábamos en una pequeña barca. Todos los días pescábamos durante cuatro horas y luego regresábamos al puerto. (*Dímelo*, p.26)

- Esto no obliga una revisión radical en la manera de enseñar (este uso del imperfecto también se practica en los otros textos de enseñanza), pero sí emite un mensaje que (indirectamente) enfatiza el carácter autónomo del pretérito imperfecto.

#### Implicancia 2: el posicionamiento del “futuro simple”

- En su *Manual de la gramática española* (『スペイン語文法ハンドブック』), Ueda propone que el tiempo futuro simple sea llamado “suposición en el momento presente (現在推量)”. (Ueda 2011, pp.195-196)

※Igual que Fujii Sadakazu, Ueda Hiroto trata de ser consecuente con su terminología. En vez de condicional (過去未来) propone “suposición en el momento pasado (過去推量)”.

- Esta propuesta intenta ubicar esta forma verbal firmemente en el tiempo presente, mientras cubre sus dos usos: conjeturas sobre el futuro y sobre el presente.
- “Las preguntas sobre español” (『スペイン語の質問』) (Ueda s.f. (b), p.17)

【Cita 6】 未来のことならば未来形？

Mi avión sale dentro de dos horas.「私の飛行機はあと 2 時間で離陸します」では、未来のことなので *sale* でなくて *saldrá* にすべきでは？

この文脈では確かに「未来」の時を指していますが、時が未来であっても「推量」や「意志」の意味がなければ現在形で表現されます。「未来形」という名称では、未来形が必ず「未来」を指す、また逆に「未来」を指すときは未来形を使う、と誤解されてしまうので、むしろ「推量形」と呼んだほうがよいと思います。しかしスペイン語文法では「未来形」と呼んでいるので用語上の混乱を避けるために「未来形」という用語を使っています。現在のことでも「推量」の意味が加われば未来になることにも注意しましょう。

- Enfatiza más la expresión de suposición (conjetura, *suiryō* 推量) y voluntad (*ishi* 意志) que el tiempo futuro.
- Pero también trata de no generar confusiones de terminología.

#### Implicancia 3: el tratamiento del (presente de) subjuntivo

- Para explicar la diferencia entre el indicativo (直説法) y el subjuntivo (接続法), Ueda (2011) enfatiza el aspecto cognitivo y cómo esto se expresa a través de la forma.

- Se enfoca en un elemento no imprescindible:

Bajó a abrir la tienda, *creo*.

EC: Expresión Cognitiva (*ninshiki hyōgen* 認識表現)

- Las frases con verbos en indicativo permiten, explícita- o implícitamente estas expresiones cognitivas. Las frases con verbos en subjuntivo no las permiten.
- Se piensa ahí que las frases con verbos en subjuntivo no son sostenidas con expresiones cognitivas, lo que las deja en un estado de indefinición (*futeisei* 不定性). Por ende tienen que estar acompañadas con frases con verbos en indicativo para que adquiere un estado de definición (*kakuteisei* 確定性).
- (※Esta suposición de expresiones cognitivas en todas las frases con verbos en indicativo nos hace recordar de la suposición de un sujeto expresivo propuesta por Fujii Sadakazu.)

- De “Las preguntas sobre español” (『スペイン語の質問』) (Ueda s.f. (b), p.19)

【Cita 7】

No creo que ~ のように「~だとは思わない」という文では接続法を使うと習ったのですが、では疑問文で¿No crees que ~ ? 「君は~だと思わないか？」という文では接続法を使うのでしょうか？ それとも直説法でよいのでしょうか？

¿No crees que...?の疑問文では直説法も接続法も可能です。直説法では質問した人が que... 以下の内容について確信があり、それについて相手が信じないということを問題にしています。たとえば(1) ¿No crees que este libro es interesante? 「君はこの本がおもしろいと思わないの？」というときは直説法になります。一方、¿No crees que este libro sea interesante? 「君はこの本がおもしろいなんて思わないでしょ？」というときは接続法です。(1)は聞き手がこの本を面白いと思っている感じが出ていますし、(2)では、聞き手はそのことに疑念を抱いていて、それを相手にも確認している感じです。

また, *creer* の疑問文では否定でなくても、肯定形でもやはり直説法と接続法がどちらも可能です。先の例を使うと、(1) ¿Crees que este libro es interesante? 「君はこの本がおもしろいと思う？」というときは直説法になり、一方、¿Crees que este libro sea interesante? 「君はこの本がおもしろいなんて思うの？」というときは接続法です。そこで、接続法の要点は que 以下の仮想した内容について一定の「評価・主張」(ここでは「信じるに値する, 信じられる」)がなされているときだと考えられます。その評価の対象になっていることを、「…(だ)なんて」(思うの?, 思わない)という日本語で表すことができます。一方、直説法は que 以下の内容を事実と見なして確信している場合に使います。

- Es la única pregunta sobre el presente de subjuntivo a la cual aborda en todo el documento
- A una pregunta de si se usar indicativo o subjuntivo en una forma, Ueda enfatiza el aspecto flexible de la elección del modo (indicativo o subjuntivo), y enfatiza la importancia de lo que quiere expresar el hablante (el sujeto de expresión) en la elección del modo.

“Libertad” como el concepto pilar en la lingüística de Ueda Hiroto

“La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos.”

「自由は、サンチョ、天が人々にお与えになった最もありがたい恵みのひとつなのだ。」

(citado en Ueda 2017)

#### 4. Lo que posiblemente implica esta comparación

- En una gramática se expresa el pensamiento (o la filosofía) de quien la elabora.
- En la gramática elaborada por Ueda Hiroto se puede distinguir claramente un pensamiento o una filosofía: que enfatiza el rol autónomo de cada elemento de expresión, y que también valora la libertad de expresión del sujeto.
- En este sentido, el esquema de Ueda comparte con el de Fujii los valores y perspectivas lingüísticos.
- En lo que hemos visto en estos dos esquemas, la conjugación de los verbos de español (la relación entre la raíz verbal y los sufijos inflexionales) se asemeja a la relación entre el verbo y el verbo auxiliar en japonés.
- Se puede concebir (o tratar de concebir), como Fujii aspira hacer, una teoría basada en japonés, pero también es cierto En este aspecto no hay una dicotomía clara entre un idioma flexivo (屈折語) y un idioma aglutinante (膠着語).
- Se puede generar una interesante comparación entre dos esquemas gramaticales que (al parecer) no fueron influenciados el uno por el otro (por lo menos no se están refiriendo entre sí).
- Ha habido intentos de interpretar el esquema relacionándolo con el término *jutsugo-ronri* (述語論理 la lógica de predicado), oponiéndolo con el término *shugo-ronri* (主語論理 la lógica de sujeto) de los idiomas occidentales (ver el número 130 de la revista *iichiko intercultural* (2016) dedicado a la teoría de Fujii). La comparación que hemos realizado aquí más bien apunta a la imposibilidad de crear una dicotomía entre japonés y español, o “Japón” y “el occidente”, e indica la necesidad de un pensamiento más matizado.

#### Bibliografía

- Departamento de español de la Facultad de artes y ciencias de la Universidad de Tokio (東京大学 教養学部スペイン語部会) (2006) *Dímelo. Español a través de internet, primer curso*. Asahi Shuppansha (朝日出版社).
- Fujii, Sadakazu (2016) *Nihon bunpou taikei* (日本文法体系 *Sistema gramatical del japonés*). Tokio: Chikuma Shobou (Chikua Shinsho).
- Fujii, Sadakazu (2015) *Bunpouteki shigaku sono doutai* (文法的詩学その動態 *Poética gramatical y su dinámica*). Tokio: Kasama Shoin.
- Fujii, Sadakazu (2012) *Bunpouteki shigaku* (文法的詩学 *Poética gramatical*). Tokio: Kasama Shoin.
- Fujii, Sadakazu (2010) *Nihongo to jikan. Toki no bunpou wo tadoru* (日本語と時間——<時の文法>をたどる *El japonés y su tiempo. Reflexiones de la gramática del tiempo*). Tokio: Iwanami Shoten (Iwanami Shinsho).

- Shimizu, Norio (2003) “Shinran y Gonzalo de Berceo. Las oraciones que conecta entre la maldad y la salvación (親鸞とバルセオ——悪と救いを結ぶ祈り).” *Sophia* (『ソフィア：西洋文化ならびに東西文化交流の研究』), Vol.51, No.4: pp.61-81.
- Ueda, Hiroto (2017) “La libertad de investigación y de enseñanza. Los mensajes de Cervantes (<駒場をあとに> 教育・研究の「自由」—セルバンテスの教え).” *Kyoyou-gakubu Hou* (教養学部報 *Boletín de la Facultad de Artes y Ciencias*), no.590, Universidad de Tokio.
- Ueda, Hiroto (2011) “La estructura semántica del indicativo y del subjuntivo de español. Desde la perspectiva cognitiva (スペイン語の直説法・接続法の意味構造——「認識」という観点から).” *Supein gogaku kenkyuu* (スペイン語学研究 *Estudios de lingüística española*), no.26: pp.147-169.
- Ueda, Hiroto (2002) “La partícula ‘ha’ de japonés y el subjuntivo de español (日本語の「は」とスペイン語の接続法).” *Nihongogaku* (日本語学 *Estudios sobre el idioma japonés*), vol.21, no.8: pp.13-24.
- Ueda, Hiroto (1988) “Usos del futuro en español (スペイン語の未来形の意味について).” *Tokyo Gaikokugodaigaku Ronshuu* (東京外国語大学論集 *Revista de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio*), no.38: pp.59-72.
- Ueda, Hiroto (s.f.(a)) “Gaikokugo no gakushuu to kakutoku (外国語の学習と獲得 Aprendizaje y adquisición de lenguas extranjeras).” Documento publicado en la página personal del autor.  
(<https://h-ueda.sakura.ne.jp/gakusyuu/kyozai/kakutoku.pdf>)
- Ueda, Hiroto (s.f.(b)) “Supeingo no shitsumon (スペイン語の質問 Las preguntas sobre español).” Documento publicado en la página personal del autor (última actualización 16 de noviembre de 2012).  
(<https://h-ueda.sakura.ne.jp/gakusyuu/kyozai/situmon.pdf>)

fin